

Konrad SutarSKI
Napjaink apokalipszise
(Apokalipsa dni dzisiejszych)

Az apokalipszisnek az utolsó napon kellett volna ránk szakadnia
viharakkal teli földrengésekkel vulkánkitörésekkel
minden világosság napfogyatkozásával csillagködökével
kozmoszéval
angyalok és rettegő démonok cikázásaival
a vész és a remény napjának mitől a folyók elnémulnak
s hömpölyögni felednek
sűrű homállal telepedve remegő farkasra nyúlra bagolyra
midőn érkeznek a lovasok
feltöretnek a pecsétek a könyvön
megjelenik a fenevad bár mélybe taszítják
hogyan végül felragyoghasson a trónus ó mily magasan tündökölve
és az ítélet megkezdődhessen fölöttünk az igaz ítélet

Ehelyett lerongyolódott elszürkült emberek végtelen tömege
sáskahada közeledik
tengereken átkelve vonul a túlvilágról
nem hallatszik holmi mennydörgés sem föld dübörgése
még csillagok sem hullanak
üröm a vizeket nem mérgezi
csak hideg és süket csend terjed körbe
a fák elnémultan állnak
meztelen karjaikat kétségbeesetten emelik égnek
a tömeg pedig sűrűsödve közeleg

Már itt van körülöttünk
jön a torkunk felé
bennünk oldódik fel
idegen isteneket hozva
földünket és hitünket megszámlálhatatlan lábbal taposva

Ki hajtja ide őket
mennyországgal és tudásalmával csábítva
hátról pergőtűzzel ösztökélve
elhagyott otthonaikat lerombolva és felperzselve

Milyen Moloch ez fegyverben és aranyban dúskáló
Isten és világ fölötti hatalomvágyában
idevezeti őket erőszakkal fertőzve

kultúrákat nyelveket összekeverve
 hogy a végén elfogyjon a hely
 földünk múltjának
 a belőle sarjadt unokáknak
 (2015)

Bágyoni Szabó István fordítása

Hová rohansz, Európa?

(Dokad gnasz Euroपो?)

Hova rohansz Európa ebben az iszonyatos zűrzavarban
 milyen bika rabolt el és környékez manapság is
 téged legszebb nőjét a világnak
 téged aki Dantét és Schillert nemzeted
 az Akropolist a Louvre-t és a Capri szigetet teremtetted
 téged aki a keresztet napjainkig lelked fölött őrizted
 hogy azt manapság leszaggassák az idegenek emlékműveinkről is

Nem Zeusz ragadott el téged
 nem Zeusz röpít a végtelen messzeségbe
 hanem *ők* a félholddal
 és a hitükkel – mely tagad minden más hitet
ők akik kétszer is megpróbálták téged elrabolni
 De hol vannak hajdani megmentőid!? Martell Károly
 vagy a hős Sobieski*
 hogy őrizzenek és ismételten megvédjenek téged

Hisz te magad hívod meg *őket*
 te magad csábítod
 hajóikat partjaidhoz vonszolod
 kenyérrel sóval kínálad *őket*
 hogy utána tömegesen megerőszkoljanak
 rád kényszerítve kultúrájukat
 de burkájukat is

Már nem vagy oly vonzó
 és annyira szép se
 már bőródön a szoclib prostitúció jelei...

* Martell Károly Poitiers mellett győzedelmeskedett az Európára törő muszlimok felett (732), Sobieski János pedig Bécs közelében (1683). Mindkét győzelem azt eredményezte, hogy az iszlám Európa elleni hódítása befejeződött, és visszavonulni kényszerült.

pár év múlva már csak hamu
és tűzvész búze fog rád emlékeztetni
fölöttük pedig keringő bánatos sasok
megsemmisült fészüket keresve
(2017)

Mit hozol idő

Mit hozol idő
te huszonegyedik század
még mivel készülsz meglepni minket
már most eresztékeiben recseg a föld
vulkánokat robbant tájfunokat mozgat
szerte a világon
erdők égnek a tiltakozás tüzeivel
óceánok vetődnek partokra szökőárakkal
dühödten ostromolva városokat embereket
a kínai fertőzés vírusai szúnyogfelhők gyanánt
gomolyognak körös-körül
vicsorogva napot eltakarva
marnak harapnak halált hordozva

Mit hozol idő még nekünk
te huszonegyedik század
a félhold új háborúit
együtt lángoló katedrálissal kereszttel
riadalmat támasztasz aszályt éhínséget
ázsiai afrikák szívében népeket menekvésre készített
hogy tömegek vándoroljanak ide
akaszkodjanak Európa cakkos szélű partvidékébe
egymást taposva torlódjanak a Balkánon
szinte behorpasztva a földet maguk alatt
s az ijedt harangok meg-megkondulnak a templomokban

És mit hozol még
te huszonegyedik század
miként emlékszik majd rád az emberiség a történelmi távlat
mi támad életre e rettenet zűrzavarából
újból holmi lantot pengető Néró
hogy kedvét lelje Róma lángjaiban
vagy világot hódítani kész Napóleon
ki csupán romokat hagyna hátra
(2020)

Sutarski Szabolcs fordításai